Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_25_» _____июня_____ 2021 г.

ПРАКТИКУМ ПО ФРАЗЕОЛОГИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины Предметно-методического модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык»

(очная форма обучения)

Составитель: Колесниченко И.И.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Практикум по фразеологии (первый иностранный язык)**» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1. Дисциплины (модули) Предметно-методического модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Фразеология представляет собой раздел лексикологии, изучающий фразеологический состав в его современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются устойчивые словосочетания, которые рассматриваются с различных точек зрения: их происхождения и развития, образования, значения, месте в общей системе языка, сферы применения в процессе общения, их экспрессивно-стилистической окраски. коммуникативно-прагматической нагрузки.

Дисциплина данной специализации опирается на результаты, сформированные в рамках следующих курсов: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода»; призвана показать роль когнитивных и культурологических факторов в формировании и функционировании фразеологических единиц, интегрировать знания, полученные студентами в рамках курсов лингвистического цикла, и продемонстрировать возможности применения полученных знаний в обучении языку и исследовательской деятельности.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Практикум по фразеологии» является – ознакомить будущих бакалавров с современным состоянием фразеологического фонда, его межкультурной характеристикой и современным состоянием его исследования.

В результате освоения программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Практикум по фразеологии» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы её достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	Владеет
ПК-12 Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций. ПК-12.1 определяет специфику изучаемого языка в его	**ОР-1** -теоретические аспекты изучаемых разделов дисциплины; -особенности грамматических и лексических конструкций; -базовые фонетические явления и основные понятия о культуре речи; -базовые понятия об организации	**ОР-2** -извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке; -выявлять и сравнивать основные фонетические явления и грамматические конструкции и фразеологизмы.	**ОР-3** -навыками употребления грамматических и лексических конструкций в речи и сравнительного анализа основных фразеологизмов и конструкций изучаемого языка.

системе и его функции; ПК-12.2 сравнивает основные фразеологизмы, грамматические, лексические и фонетические явления и конструкции изучаемого языка в его системе и родного языка, выявляет особенности изучаемого языка.	текста.		
ПК-11 Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения) и в области образования. **ПК-11.1** применяет понятийно-терминологический и операционный аппарат научного исследования для решения профессиональных задач; **ПК-11.2** применяет методы психолого-педагогического и методического исследования, пользуется базовыми исследовательскими процедурами психологии, педагогики, частных методик, имеет представление об актуальных проблемах развития образования и педагогических наук;	**ОР-4** **Знает** понятийный аппарат дисциплины, профессиональную терминологию на базовом уровне; основные методы и достижения современной лингвистики.	**ОР-5** **Умеет** анализировать языковые явления, обобщать и систематизировать их; проводить анализ теоретического и фактического языкового материала; составлять аналитический обзор по теме исследования.	**ОР-6** **Владеет** современными методиками лингвистического анализа.

ПК-11.4 применяет навыки комплексного поиска, анализа и систематизации информации по изучаемым проблемам, с использованием научной и учебной литературы, информационных баз данных.			

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	2	72	-	32	-	40	зачёт
Итого	2	72	-	32	-	40	72

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1 Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

наименование раздела и тем	Практ. занятия	Самост. работа
Тема 1. Фразеологизм как языковая единица	4	4
Тема 2. Этимологический анализ немецких фразеологизмов	6	6
Тема 3. Системные отношения в немецкой фразеологии.	6	6
Тема 4. Отражение национального своеобразия в фразеологических	4	6

единицах.		
Тема 5. Межкультурный компонент немецкого фразеологического фонда.	4	6
Тема 6. Лексикографическое описание устойчивых фразеологических единиц.	4	6
Тема 7. Функциональная прагматика немецких фразеологизмов в текстах разных типов и стилей.	4	6
ВСЕГО:	32	40

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Фразеологизм как языковая единица. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Классические и современные теории фразеологии (В.Виноградов, Ш. Балли, И.И. Чернышева, В. Фляйшер, Г. Бургер, А. Тейлор, А. Райхштейн, Р. Хесски и др). Границы фразеологии в концепциях разных ученых. Типы фразеологических единиц по степени спаянности компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Признаки каждого типа фразеологических единиц. Связь фразеологии с другими науками Основные направления изучения немецкой фразеологии. Конститутивные признаки фразеологизма. Фразеология и идиоматика. Степень семантической слитности фразеологизмов.

Тема 2. Этимологический анализ немецких фразеологизмов. Языковой статус провербиальных элементов. Лингвокультурологическая характеристика фразеологизмов. Заимствованные фразеологические единицы. Способы их заимствования.

Тема 3. Системные отношения в немецкой фразеологии. Специфика полисемии во фразеологии. Разграничение полисемии и омонимии фразеологических единиц. Синонимические отношения во фразеологии. Отграничение синонимии фразеологических единиц от варьирования фразеологической единицы. Особенности реализации антонимии в сфере фразеологии. Синонимико-антонимические группы. Антропоцентричность и пейоративность идиоматики. Полевая организация фразеологических единиц. Структурные типы немецких идиом и их модификации. Субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные фразеологические единицы. Анализ пословиц и пословичных изречений как целостных структурно-семантических образований

Тема 4. Отражение национального своеобразия во фразеологических единицах. Понятие «национальный характер». Национальная психологическая идентичность. Национальный характер как базовая категория культуры. Этнология и стереотипы в немецкой нации. Фразеологизмы, отражающие повседневность немецкой нации. Положительные и отрицательные качества. Автостереотипы в немецкой фразеологии.

Тема 5. Межкультурный компонент немецкого фразеологического фонда. Коммуникативные ценности. Развитие межкультурной компетентности. Модель освоения чужой культуры М. Дж. Беннета. Детерминирующие факторы немецкой, австрийской, швейцарской культур (географический, исторический, религиозный). Ценности сопоставляемых культур. Русское и немецкое коммуникативное поведение в сравнении. Абсолютная и относительная лакунарность.

Тема 6. Лексикографическое описание УФЕ. Типы фразеологических словарей и их использование при решении конкретных языковых задач.

Тема 7. Функциональная прагматика немецких фразеологизмов в текстах разных типов и стилей.

Функционирование ФЕ в современном языковом употреблении. Контекстуальный анализ фразеологических единиц. Употребление идиоматических единиц в качестве средств текстовой когезии, образно-экспрессивных элементов, устойчивых словосочетаний с терминологической функцией.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету. Она предусматривает, как правило, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстовых материалов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовки к защите индивидуальных практических работ.

Самостоятельная работа студентов включает несколько компонентов: подготовку к практическим занятиям, написание докладов по теме, проработку литературы.

Осуществляя компетентное руководство самостоятельной работой студентов, преподаватель может использовать такие элементы инновационных технологий, как метод проектов, предлагая студентам подготовить коллективные проекты по различным темам.

Итоговой формой контроля является экзамен.

Перечень тем рефератов, курсовых работ

1. Фразеологизмы и их роль в немецком языке.
2. Фразеология как научная дисциплина. Проблема определения и классификации фразеологических единиц.
3. Моделирование фразеологизмов. Парадигматические отношения в сфере фразеологии.
4. Экспрессивность на фразеологическом уровне.
5. Фразеологизмы в немецком языке в диахроническом аспекте.
6. Типы классификаций фразеологического состава немецкого языка.
7. Свободные словосочетания и ограничения сочетаемости.
8. Системный характер фразеологического состава немецкого языка.
9. Фразеологизмы в лексикографическом описании.
10. Когнитивные аспекты фразеологической системы языка.

11. Культурный компонент фразеологической системы языка.
12. Фразеологизмы, отражающие повседневность немецкой нации.

Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Подготовка сообщений и докладов по предложенным темам.
2. Выполнение практических заданий при подготовке к семинарам
3. Выполнение самостоятельных работ.
4. Написание рефератов
5. Подготовка мультимедийных презентаций
6. Практическое задание (как индивидуальное)

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Карцева М.Ю. Методические рекомендации по лексикологии немецкого языка для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. – 2-е изд., перераб. и доп. / Карцева М.Ю. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 43 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентирован преимущественно не на сообщении обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у будущего бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки студента необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Отчет о выполнении индивидуального задания ОС-2 Выполнение практического задания ОС-3 Групповое обсуждение **Оценочные средства для промежуточной аттестации** ОС-4 Зачет в форме устного собеседования	ОР-1 знает теоретические аспекты изучаемых разделов дисциплины; базовые понятия об организации текста. ОР-2 умеет извлекать смысл из сказанного и прочитанного на иностранном языке; выявлять и сравнивать основные фонетические явления и грамматические конструкции и фразеологизмы. ОР-3 владеет навыками употребления грамматических и лексических конструкций в речи и сравнительного анализа основных фразеологизмов и конструкций изучаемого языка. ОР-4 знает понятийный аппарат дисциплины, профессиональную терминологию на базовом уровне; основные методы и достижения современной лингвистики. ОР-5 умеет анализировать языковые явления, обобщать и систематизировать их; проводить анализ теоретического и фактического языкового материала; составлять аналитический обзор по теме исследования; ОР-6 владеет современными методиками лингвистического анализа, .

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по фразеологии (Первый иностранный язык)».

ОС-4 зачет в форме устного собеседования по вопросам

Оценочными средствами текущего оценивания являются: устные мини-выступления, защита проекта, контрольная работа по теоретическим вопросам дисциплины. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Фразеологизмы и их функционирование в современном немецком языке.
2. Фразеология как научная дисциплина. Проблема определения и классификации фразеологических единиц.
3. Моделирование фразеологизмов. Системные отношения в сфере фразеологии.
4. Экспрессивность на фразеологическом уровне.
5. Типы классификаций фразеологического состава немецкого языка.
6. Фразеологизмы в лексикографическом описании.
7. Когнитивные аспекты фразеологической системы языка.
8. Культурный компонент фразеологической системы языка.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лекционных и лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний студентов по дисциплине

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
1.	Посещение занятий	1	16
2.	Работа на занятии: -самостоятельная работа; -работа у доски; -результат выполнения домашней работы	8 3 2 3	128
4.	Индивидуальное задание		16
5.	Контрольное мероприятие рубежного контроля		28
6.	Рубежный контроль		28
ИТОГО:	2 зачетные единицы		200 баллов

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестра

По итогам изучения дисциплины, трудоёмкость которой составляет 2 ЗЕ, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует оценкам согласно следующей таблице:

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы студента

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятия	Контрольное мероприятие рубежного контроля	Рубежный контроль
7 семестр	Разбалловка по видам работ	16 х 1=16 Баллов	16 х 8 =128 баллов	28 баллов	28 баллов
	Суммарный макс. балл	16 баллов max	144 балла max	172 балла max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестра

По итогам изучения дисциплины, трудоёмкость которой составляет 2 ЗЕ и изучается в 7 семестре, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует оценкам согласно следующей таблице:

Зачтено	**Не зачтено**
Более 60	60 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В соответствии с учебным планом соответствующей специальности дисциплина изучается студентами в 7 семестре.

Успешное изучение курса требует от студентов посещения занятий, активной работы на них, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с рекомендуемыми учебниками, основной и дополнительной литературой.

Практические занятия – важнейшая форма самостоятельной работы студентов над научной, учебной и периодической литературой. Именно на практическом занятии каждый студент имеет возможность проверить глубину усвоения учебного материала, показать знание базовых понятий. Участие в нем позволяет студенту соединить полученные теоретические знания с решением конкретных практических задач.

Методические рекомендации преподавателю

В процессе изучения немецкой литературы обобщаются знания студентов, полученные в ходе изучения частных дисциплин, как лингвистических (история языка, лексикология, стилистика, лингвострановедение, перевод, аналитическое чтение), так и общественных наук (мировая художественная культура, философия, психология). Дисциплина является как исторической, так и теоретической, поэтому ее нельзя рассматривать вне исторической перспективы. Как следствие, каждая тема, посвященная отдельному этапу развития фразеологии, должна предваряться краткой общественно-политической и исторической характеристикой, чтобы студенты смогли лучше понять и осмыслить особенности формирования устойчивых единиц.

Процесс освоения дисциплины контролируется следующими видами деятельности: семинарские занятия, подготовка выписок из прочитанных книг, выполнение тестов, курсовая и выпускная квалификационная работа.

Поскольку объем аудиторных занятий не позволяет раскрыть содержание предусмотренных программой аспектов дисциплины в полном объеме, то некоторые темы, в полном объеме или частично, выносятся на самостоятельное изучение. Организующую и направляющую функцию при выполнении данного вида деятельности имеют контрольные вопросы, диагностирующие степень усвоения дисциплины.

Методические рекомендации студенту

При изучении каждой темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для обсуждения. Далее следует внимательно ознакомиться с содержанием учебников по данной тематике, выписать ключевые понятия и термины с их определением, уделить внимание персоналиям, упоминаемым в лекции. Следует учитывать, что содержание лекций носит конспективный характер в связи с тем, что в отведённое время невозможно достаточно глубоко осветить рассматриваемые проблемы. Поэтому отдельные вопросы требуют глубокой самостоятельной проработки с использованием литературоведческих источников.

При работе с учебной литературой следует обращать особое внимание на основные понятия по каждой теме, на логическую связь каждой последующей темы с предыдущей темой. Кроме того, студент должен уметь анализировать приводимые авторами учебников точки зрения ведущих отечественных и зарубежных литературоведов по обсуждаемым вопросам. Студентам следует также внимательно изучать художественные произведения каждого периода развития немецкой литературы.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1.Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) : учебное пособие : [16+] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2014. – 310 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375349
2.Солодилова, И.А. Лексикология немецкого языка / И.А. Солодилова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2014. - 133 с. схем., табл.; То же [Электронный ресурс]. -
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=330595
3.Скорнякова, Р.М. Лексикология современного немецкого языка: учебное пособие / Р.М. Скорнякова. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2013. - 114 с. - ISBN 978-5-8353-1544-4; То же [Электронный ресурс]. -
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=232737

Дополнительная литература

1.Добровольский, Д.О. Беседы о немецком слове: Studien zur deutschen Lexik: монография / Д.О. Добровольский; Российская академия наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, я. Институт. - М. : Языки славянской культуры, 2013. - 744 с. : табл. - (StudiaPhilologica). - Библиогр.: с. 671-710. - ISBN 978-5-9551-0684-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277382
2.Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / под ред. В.Н. Телия. - М. : Языки славянской культуры, 2004. - 338 с. - (Studia philologica). - ISBN 5-94457-178-0, 1726-135X ; То же [Электронный ресурс]. -
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=211267
3.Жирмунский, В. М. История немецкого языка / В. М. Жирмунский. – 3-е изд., испр., доп. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1948. – 299 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=220610